

**СТРАНИЦА АСПИРАНТА**

УДК 811.581: 378.14

Doi: 10.26456/vtsped/2022.2.188

**ТРУДНОСТИ ОБУЧЕНИЯ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ  
НА МЛАДШИХ КУРСАХ  
РОССИЙСКИХ ГУМАНИТАРНЫХ ВУЗОВ**

**Ш. Ли**

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов», Москва

В рамках данной работы рассмотрены проблемы изучения китайского языка русскими студентами на начальном этапе. В результате изучения теоретической литературы и практического опыта преподавания китайского языка были выделены основные трудности, связанные с лингвистическими, грамматическими, фонетическими и культурными особенностями древнего восточного языка. Результаты исследования показали, что немаловажную роль на начальном этапе обучения играет мотивация студентов к обучению. Это подтверждается практическим исследованием, проведенным на базе Тихоокеанского государственного университета.

**Ключевые слова:** *китайский язык, трудности в обучении, начальный этап, младшие курсы, коммуникация, мотивация.*

Развитие отношений между Китаем и Россией привело к значительному росту числа студентов, желающих изучать китайский язык. Но далеко не все, поступающие на первые курсы гуманитарных вузов, имеют полное представление о трудностях изучения данного восточного языка.

Китайский язык, так же, как и сама культура страны, в значительной степени отличается от русского. Людям, не привыкшим с рождения оперировать иероглифами, достаточно сложно привыкнуть к данному виду письменности. Кроме того, достаточно сложно подобрать аналог ряду звуков, что вызывает на начальном уровне непонимание, страх того, что данный язык выучить практически невозможно.

Эти особенности китайского языка вызывают целый ряд сложностей, особенно на начальном этапе обучения. Для эффективного обучения необходимо правильно выстраивать систему обучения, учитывая не только фонетику, грамматику и структуру языка, но и особенности студентов младших курсов, их мотивацию к изучению китайского.

Учитывая возрастающий интерес к восточной культуре и Китаю в частности, изучение проблем обучения китайскому языку является достаточно актуальным и востребованным.

*Цель исследования* – определить трудности обучения китайскому языку российских студентов на младших курсах гуманитарных вузов.

© Ли Ш., 2022

Первоначальная задача любого обучения иностранному языку – формирование межкультурной компетенции, обеспечивающей эффективную коммуникацию.

В целом термин «межкультурная коммуникация» подразумевает полное взаимопонимание между участниками общения, являющимися представителями разных культур [9, с. 12–17]. А сама компетенция в идеале включает не только понимание основных принципов лингвистики и грамматики, но понимание отличительных особенностей культуры страны, язык которой подлежит изучению [14].

В связи с этим можно говорить о том, что для полноценного изучения языковой структуры любой страны необходимо уделить достаточно большое внимание особенностям ее культуры. В настоящий момент к культуре, и в том числе к культурологии, в значительной степени возрос интерес во всех странах, в том числе и в России [9: 12–17]. В особенности важным становится понимание особенностей культуры Древнего Востока и Китая как основного представителя многовековой цивилизации. Рост интереса к данной стране во многом вызван стабильно развивающимися на протяжении многих десятилетий взаимоотношениями между Россией и Китаем.

При этом необходимо учитывать, что при обучении российских студентов китайскому языку важно делать акцент на полноценном использовании лексики и смыслового значения слов, а также правильном произношении слов и фраз с учетом всех особенностей фразеологии китайского языка. Одной из основных сложностей обучения российских студентов китайскому языку является правильное произношение, а если быть точнее, тон, с которым говорится фраза или слово. В китайском языке интонация имеет очень большое значение, и один и тот же иероглиф, произнесенный с разным выражением, может иметь порой противоположное значение [8]. Необходимо всегда контролировать тон, с которым произносится не только отдельный иероглиф, но и вся фраза целиком. В этом, кстати, можно обнаружить определенное сходство произношения слов с русским языком. Но это понимание не приходит сразу, и именно разница в тональности произношения, несмотря на близость к структуре русского языка, на начальных этапах вызывает основную сложность. В том числе и по этой причине представитель известного в России Института Конфуция говорил о том, что для эффективного обучения русскоязычных студентов необходимо в первую очередь найти некие аналоги в их родном языке для правильного и полноценного обучения [3].

В целом изучение китайского языка в России имеет длительную историю. Оно началось около 150 лет назад, принимало разные формы и объемы [4]. В последние годы потребность в изучении данного языка возросла в несколько раз в связи с развитием отношений двух держав.

Изучение особенностей преподавания китайского языка в России показывает, что одной из первых трудностей является написание и чтение текстов. Это связано в основном с особенностями отличия восточного языка от русского, так как китайский в большей степени основывается на образах и понятиях. В этом отношении тоже можно найти целый ряд аналогий с русским языком, а также с давно существующей русской «мнемотехникой» – запоминанием звуков и букв с помощью их ассоциаций с конкретными предметами. Но этим способом пользуются далеко не все. А это было бы очень актуально при изучении китайского, так как данный язык в наибольшей степени основывается на визуализации [7].

В целом, анализируя опыт преподавания китайского языка в российских вузах, можно сказать, что на первых этапах необходимо сделать акцент на формировании навыков произношения и освоении принципов написания иероглифов. Именно на первоначальном этапе необходимо объяснить обучающимся фонетику, то есть то, что при произношении китайских слов большое значение имеет тональная система, которая значительно отличается от системы европейских языков [10].

Основные отличия китайского языка вызваны историей развития древней восточной страны. Каждое выражение, а порой и отдельные иероглифы, появились по определенной причине, и изменить саму форму слова или предложения невозможно. Чтобы разобраться в особенностях морфологии и самих выражений, необходимо изучать и саму культуру страны, которая, несмотря на долгие столетия существования, постоянно развивается и совершенствуется [13]. Именно по этой причине на начальном этапе изучения языка достаточно важной составляющей успешного обучения является познание истории и культуры Китая.

Перечисленные выше особенности языка необходимо учитывать при составлении учебных пособий и программ. Но помимо этого, учебники должны быть адаптированы для страны, в которой преподается китайский язык. Так, одной из проблем, с которой столкнулись русские педагоги при преподавании китайского, стало отсутствие адаптированных под русский менталитет текстов. Например, учебники, созданные лингвистами Института Конфуция, первоначально были адаптированы под людей, привыкших с самого детства оперировать иероглифами. С данными учебниками в России специалистам добиться успеха не удалось [1]. В дальнейшем были изучены особенности русских студентов, и появились новые пособия, показывающие высокую эффективность при обучении.

Например, в начале 2004 г. китайские специалисты стали разрабатывать новый учебно-методический комплекс, получивший название: «Китайский язык: Новый старт» [11]. В нем содержались положения, учитывающие особенности русскоговорящих людей, в том числе детей школьного возраста. За годы работы с материалами произошло много

изменений как во взаимоотношениях между Россией и Китаем, так и в технологии преподавания. В течение 6 лет комплекс обновлялся, а в 2010 г. началась массовая работа, направленная на его усовершенствование. К настоящему моменту материалы, предназначенные для изучения китайского языка русскоговорящими обучающимися, в значительной степени упрощены. Они содержат меньше слов в одном уроке, являются более яркими и интересными. Комплекс позволяет не только выучить сам язык и научиться пользоваться иероглифами, но и расширить мировоззрение, сформировать межкультурную компетенцию [11].

Кроме того, российскими и китайскими специалистами разработан целый ряд рабочих тетрадей и учебников, предназначенных для начальных уровней [2]. Они в основном разработаны для обучения детей, но могут быть использованы и на младших курсах вузов, если уровень знаний низкий или отсутствует. Использование данных материалов позволяет добиться более быстрых результатов на младших курсах гуманитарных вузов, вне зависимости от выбранной специальности.

На первые курсы российских гуманитарных вузов часто поступают выпускники, не имеющие достаточных знаний по китайскому языку и восточной культуре. Если знания отсутствуют полностью, то, помимо рабочих тетрадей и «детских» учебников, можно использовать ряд интерактивных площадок и веб-сервисов, например, PlayPosit, Prezi, OBS Studio, Google forms, ClassMarker и др., позволяющих в кратчайший срок ознакомиться с базовым материалом и культурой страны в целом.

Использование разнообразных пособий и веб-сервисов в значительной степени упрощает работу российских педагогов, занимающихся со студентами младших курсов. Но пока система преподавания языка русским студентам не является полностью эффективной, имеется целый ряд трудностей.

В 2020 г. было проведено исследование на базе Ташкентского института востоковедения. Результаты наблюдений, опросов и анкетирования как преподавательского состава, так и студентов, позволили сделать вывод, что, несмотря на использование достаточно большого количества методов и приемов преподавания, компетенции студентов развиваются не полностью. Исследователи предполагают, что необходимо развивать критическое мышление через чтение и письмо. Выполнение различных лексических заданий по технологии РКМЧП (развитие критического мышления через чтение и письмо) позволяет активировать работу мысли, а также формировать такие навыки, как анализ фактов, применение знаний на практике, способность находить нужные слова в бытовых ситуациях [5].

В этом плане китайская сторона так же формирует новые программы и методики как в области преподавания самого языка, так и восточной культуры [1]. Они ищут новые способы донесения

информации до русскоязычных студентов, в том числе ряд специалистов уверен, что для облегчения усвоения материала необходимо не доносить все «с нуля», а найти в русском и китайском языке определенные сходства. Именно основываясь на общих чертах, можно намного быстрее донести особенности языковой структуры китайского языка и упростить процесс обучения на начальном этапе.

Так же на младших курсах: нельзя забывать обо всех особенностях фонетики языка. Быстрая китайская речь сложна для понимания русских людей в том числе из-за того, что в ней существует ряд звуков, аналоги которых отсутствуют в русском языке. Это приводит к трудностям понимания особенностей произношения. По этой причине на начальном этапе важно сочетать упражнения по чтению и письму с развитием произношения. Важно обеспечить общение с высококлассными специалистами, способными легко объяснить правила произношения, а также возможность разговаривать с носителями языка.

Отсутствие акцента на разговорном аспекте может привести к значительным трудностям в дальнейшем обучении и практическом использовании языка.

Необходимо также предлагать упражнения по грамматике, дающие возможность сразу понять правильность построения фраз и интерпретировать их, не опираясь на русский язык [12].

Для того чтобы полноценно организовать обучение на начальном этапе, необходимо составлять программу обучения таким образом, чтобы количество новых слов на каждом занятии было не слишком большим, позволяло запомнить суть выражений, правильность произнесения иероглифов и звуков. Важно использовать различные дополнительные способы донесения информации: видео- и аудиозаписи, презентации, интерактивные способы обучения. В результате они должны охватывать различные сферы китайской культуры, позволяя в дальнейшем обсуждать на занятиях любую тематику.

Кроме того, на первоначальном этапе обучения существует трудность с определением эффективной мотивации, которая имеет достаточно большое значение. Если российских студентов не заинтересовать, не увлечь новым предметом, то вчерашние школьники просто не смогут выучить сложный язык, требующий усидчивости и терпения. Ведь в целом в древнем восточном языке содержится более 85000 иероглифов, а для сдачи экзамена нужно выучить не менее 600. Кроме того, нужно учить еще и устойчивые выражения, не подлежащие изменению.

Именно по этой причине использование детских учебников и рабочих тетрадей во многом повышает эффективность обучения на младших курсах. Кроме того, актуально использоваться различные игровые методы, позволяющие смоделировать какую-либо ситуацию и вовлечь студентов в процесс общения и обсуждения.

Во многих вузах, по результатам исследования, проведенного К.К. Ри и Чэнь Хэжюу на базе Тихоокеанского государственного университета, мотивы обучения студентов не учитываются, перед педагогами ставятся в первую очередь задачи интеллектуального развития и повышения уровня знаний. Но проведение эксперимента по повышению уровня мотивации к обучению китайскому на базе Тихоокеанского университета в городе Хабаровске показывает, что заинтересованность в обучении имеет достаточно большое значение. Необходимо в первые месяцы выяснять основные мотивы студента с помощью специальных опросов и анкетирования. Правильный выбор мотивации позволит стимулировать студентов младших курсов к изучению китайского языка на протяжении всего обучения и, как следствие, повысить эффективность полученного образования [6]. Как пример мотивации для студента могут быть перспективы карьерного роста, признания, уважения и другие, которые откроются перед ним при знании китайского языка.

Таким образом, преподавание китайского языка в российских вузах имеет целый ряд трудностей, связанных с особенностями фонетики, грамматики и значительной разницы в культуре стран. Но при правильном подборе методов и подходов к обучению, использовании полностью адаптированных под русский менталитет пособий, а также при правильной мотивации можно снизить количество сложностей и разработать максимально эффективную программу обучения.

Анализ деятельности российских и китайских педагогов, преподающих русскоязычным студентам китайский язык, позволяет сделать вывод о том, что в процессе обучения, особенно на начальном этапе, возникает целый ряд трудностей:

– особенности фонетики, грамматики и структуры китайского языка. В китайской речи каждая фраза, любой иероглиф имеют свое четкое значение, обусловленное историческим происхождением. Менять морфологию слов и предложений нельзя, необходимо запоминать все выражения в точности;

– особенности произношения: не ко всем иероглифам можно найти звуковой аналог в русском языке, поэтому очень важно на начальном этапе общаться с профессиональными педагогами и носителями языка;

– разница в культурном наследии: большинство выражений китайского языка имеет глубокую историю происхождения;

– отличия в восприятии, необходимость тщательной адаптации учебных пособий под русский менталитет. Учебники, разработанные Институтом Конфуция, изначально были адаптированы под восприятие народов, с раннего детства привыкших к оперированию иероглифами;

– необходимость повышенной ответственности, усидчивости и

трудолюбия для того, чтобы выучить большое количество иероглифов и разобраться в особенностях структуры. На первые курсы гуманитарных вузов преимущественно поступают вчерашние школьники, не привыкшие к большому объему материала;

– необходимость подбора правильной мотивации, так как именно на младших курсах вузов российских студентов необходимо максимально заинтересовать и настроить на положительные результаты, дать понять, какие преимущества они получают при профессиональном овладении восточным языком.

Перечисленные трудности при обучении российских студентов китайскому языку на младших курсах не являются единственными. Но именно использование полностью адаптированной учебной литературы, общение с носителями языка, правильная мотивация и интерес к древней культуре позволят стимулировать студентов и обеспечить в дальнейшем высокий уровень знаний. На основании исследования, проведенного на базе Тихоокеанского государственного университета [6], можно сделать вывод, что именно мотивация студентов младших курсов вне зависимости от выбранной специализации является основным способом добиться эффективного обучения российских студентов китайскому языку.

### **Список литературы**

1. Бельченко А.С. Деятельность Институтов Конфуция в Российской Федерации // Вестник РУДН. Серия: Всеобщая история. 2010. № 1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/deyatelnost-institutov-konfutsiya-v-rossiyskoy-federatsii> (дата обращения: 21.04.2022).
2. Китайская грамота: просто о сложном // Академия китайского языка. 2019. URL: (дата обращения: 21.04.2022).
3. Ли Ю.С. Различия в преподавании китайского языка как иностранного в российских и китайских вузах // Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка: сб. метод. м-лов / под ред. М.Н. Невзоров, А.Г. Бочкарёва. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2010. С. 8–11.
4. Ма И. Проблема изучения китайского языка как иностранного в России: история и современность // Вестник ЧГПУ им. И.Я. Яковлева. 2019. № 2 (102). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-izucheniya-kitayskogo-yazyka-kak-inostrannogo-v-rossii-istoriya-i-sovremennost> (дата обращения: 24.04.2022).
5. Назарова С.А. Современное состояние обучения китайскому языку: изучение и обобщение опыта преподавателей китайского языка // Modern oriental studies. 2020. № 2. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-obucheniya-kitayskomu-yazyku-izuchenie-i-obobshchenie-opyta-prepodavateley-kitayskogo-yazyka> (дата обращения: 24.04.2022).
6. Ри К.К., Чэнь Хэчжоу. Повышение уровня мотивации студентов младших курсов к обучению китайскому языку в рамках проектной деятельности «Введение в профессию лингвиста-переводчика» // МНКО. 2022. №1 (92). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/povyshenie-urovnya-motivatsii-studentov-mladshih-kursov-k-obucheniyu-kitayskomu-yazyku-v-ramkah-proektnoy-deyatelnosti-vvedenie-v> (дата обращения: 24.04.2022).

7. Рубец М.В. Влияние китайского языка на мышление и культуру его носителей [Электронный ресурс] 2014. URL: [http://www.intelros.ru/pdf/history\\_of\\_philosophy/2009\\_14/5.pdf/](http://www.intelros.ru/pdf/history_of_philosophy/2009_14/5.pdf/) (дата обращения: 24.04.2022).
8. Сюй Л. Основные расхождения в системах русского и китайского языков, создающие трудности при изучении русского языка китайцами и китайского языка русскими // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2017. Т. 14. № 4. С. 68–71.
9. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово. 2000. 146 с. С. 12–17.
10. Ульянова К.А., Чжунцзюнь В. Специфика обучения русскоязычных студентов китайскому языку на начальном и среднем этапах // Востокведные исследования на Алтае. 2016. № 10. С. 79–85. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29323237&> (дата обращения: 24.04.2022).
11. Чжан Ин. Основные идеи и принципы редактирования учебно-методического комплекса «Китайский язык: Новый старт» // Позитивный опыт и инновации в конструировании современной образовательной среды для изучения китайского языка и культуры. Владивосток: ДВФУ, 2011. С. 9–11.
12. Шевцова Н.И. О преподавании разговорного аспекта китайского языка на начальном этапе обучения // Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка: сб. метод. м-лов / под ред. М.Н. Невзоров, А.Г. Бочкарёва. Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2010. С. 30–32.
13. Dong Xiaobo. Cultural differences and cultivation of cross-cultural communicative competence in chinese FLT // International Education Studies. 2009. Vol. 2, Iss. 2. P. 22–25. URL: <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1065660.pdf> (дата обращения: 24.04.2022).
14. Han Yueqin. Research on fostering intercultural communication competence of foreign language learners // Cross-Cultural Communication. 2013. Vol. 9, Iss. 1. P. 5–12. URL: <http://www.cscanada.net/index.php/cc/article/viewFile/j.ccc.1923670020130901.2890/3617> (дата обращения: 24.04.2022).

*Об авторе:*

Ли Шулунь – аспирант ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» (117198, Москва, Миклухо-Маклая, 6); e-mail: 125903621@qq.com

## **DIFFICULTIES OF TEACHING THE CHINESE LANGUAGE AT JUNIOR COURSES OF RUSSIAN HUMANITARIAN UNIVERSITIES**

**Sh. Li**

RUDN University, Moscow, Russia

Within the framework of this work, the problems of learning Chinese by Russian students at the initial stage are considered. As a result of studying the theoretical literature and practical experience in teaching Chinese, the main difficulties associated with the linguistic, grammatical, phonetic and cultural features of the ancient oriental language were identified. The results of the study showed that an important role at the initial stage of education is played by the motivation of students to study. This is confirmed by a practical study conducted at the Pacific State University.

**Keywords:** *chinese language, learning difficulties, initial stage, junior courses, communication, motivation.*